

- 25 Whytehead to sister Anne, 8 Mar. 1831 (Whytehead Papers).
- 26 Clipping from the *Spectator*, [n.d.] reviewing his *College Life*, in Whytehead Papers. For his interest in Gothic revival architecture and association with the Cambridge Camden Society, see *Remains*, p. 74, and Margaret H. Alington, *Frederick Thatcher and St Paul's, an Ecclesiological Study* (Historic Places Trust Publication no. 5), (Wellington, 1965) p. 21-2.
- 27 *Remains*, p. 87-8.
- 28 Edward Churton was the biographer of the notable high churchman, Joshua Watson of the 'Hackney Phalanx' whose interest in New Zealand is testified to by the plaque in St Stephen's Chapel, Judge's Bay. F. W. Faber's work *Tracts on the Church and her Offices* (London, 1840) was dedicated to Thomas Whytehead 'from his very affectionate friend'.
- 29 *Remains*, p. 95-6.
- 30 Sarah Selwyn to Mrs E. Coleridge, Oct.-Nov. 1842, Micro MS 431 (ATL). See also Frances Porter, *The Turanga Journals, 1840-1850* (Wellington, 1974) p. 236. E. B. Pusey was one of the archpriests of the Tractarians.
- 31 Sarah Selwyn to Mrs E. Churton, [n.d.] copied extract in Whytehead Papers. See also Florence Keene, *By This We Conquer* (Whangarei, 1974) p. 72.
- 32 A copy of Whytehead's first manuscript draft is amongst the Whytehead Papers. H. W. Williams, *A Bibliography of Printed Maori to 1900, and Supplement* (Wellington, 1975) n.96, 98, probably represents the two separate printings of 250 and 1,000 copies, (see next note). Since the hymn is not in the standard collections it is worth giving in full as printed in the Turnbull Library's copy.

Hei kororia ki te Atua
 Akuanei mo nga pai katoa;
 Tiakina, e te Kingi, ahau
 I raro ra i ou pakau

Mo ta tou Tama, e te Atua,
 Nga hara o te ra, murua;
 Kia marie ahau, i taku moe,
 Ki t'ao, ki a hau, ki a koe.

Akona ano hau, kia pera
 Te poka me te moenga;
 Akona ahau, kia ara ra
 Ki t'ora, a te wakawa.

Kia wakapai ki a Ihowa,
 Wakapai, e nga mea katoa
 I raro, i runga, te Matua,
 Te Tama ano, me te Wairua.

In verse 3, line 1, the 'h' in 'hau' is deleted in MS. Mr Muru Walters of Dunedin considers that 'hau' correctly stands here as representing the normal North Auckland dialect rendering of the pronoun 'ahau' ('me'). The original Thomas Ken hymn is in *Hymns Ancient & Modern Revised*, 23. See J. Julian, *Dictionary of Hymnology* (London, 1892) p. 984, 1279, for Whytehead's other printed hymns, especially 'Sabbath of the Saints of Old', (*Hymns Ancient & Modern Revised*, 127). An item in the Hocken Library appears to suggest that Whytehead composed and printed a further poem in New Zealand entitled 'Trinity Sunday, 1843'. (This two page leaflet also contains, preceding the poem, 'Prayer, for One Who Desires the Office of a Deacon'.) T. M. Hocken's